



**BKK Budapesti Közlekedési Központ
Zártkörűen Működő Részvénytársaság**

**Tárgy: Kölcsönszerződéshez
kapcsolódó fordítások**

Dr. Dabóczi Kálmán
vezérigazgató részére

1075 Budapest,
Rumbach Sebestyén utca 19-21.

Budapest, 2017. június 12.

Tisztelt Vezérigazgató Úr!

Alulírott dr. Kéring Szabolcs ügyvéd a Pongor Ügyvédi Iroda (székhely: 1036 Budapest, Bécsi út 63.; kamarai nyilvántartási szám: 4172) – mint a BKK Budapesti Közlekedési Központ Zártkörűen Működő Részvénytársaság (székhely: 1075 Budapest, Rumbach Sebestyén utca 19-21.; cégjegyzékszám: 01-10-046840) megbízott jogi képviselője – képviselőként, az alábbiak szerint nyilatkozom.

A BKK Zrt. Kölcsönszerződést kötött 2013. szeptember 6. napján az European Bank for Reconstruction and Development-tel (EBRD) a budapesti tömegközlekedési rendszerben bevezetésre kerülő automatikus jegyrendszer finanszírozása tárgyában (ún. AFC Projekt). A Kölcsönszerződés biztosítására több biztosítéki szerződés is megkötésre kerül 2013 novemberében, így különösen a BKK Zrt.-nek a menetdíjbevételek kezelő bankszámláira alapított zálogjogi szerződés, továbbá az ún. DSRA alszámlára alapított óvadékos alapítványi szerződés. Ugyanakkor időközben szükségessé vált részben magának a Kölcsönszerződésnek a módosítása, részben pedig ebből adódóan a Kölcsönszerződéshez kapcsolódó biztosítéki szerződések módosítása is (ez utóbbira azért is sor kerül, mert a BKK Zrt. új pénzügyi szolgáltatásait veszi igénybe a jövőben érintett bankszámlái vezetésére).

A Kölcsönszerződés módosítás és a módosított biztosítéki szerződések angol nyelvű tervezetét a Szecskay Ügyvédi Iroda (székhely: 1055 Budapest, Kossuth tér 16-17. III. emelet) készítette elő. Ezen szerződéseket a BKK Zrt. Igazgatósága, valamint a Fővárosi Közgyűlés, mint a BKK Zrt. felett tulajdonosi jogokat gyakorló szerv is megvizsgálja a Kölcsönszerződés módosításának jóváhagyása körében, így szükségessé vált magyar nyelvű fordításuk elkészítése is. A Kölcsönszerződés módosítás tervezetének fordítását az ANGLOFON STUDIÓ Tolmács és Fordító Korlátolt Felelősségű Társaság (székhely: 1053 Budapest, Kecskeméti utca 13. 2. em. 2/b.; adószám: 12195220-2-41), míg a módosításra kerülő biztosítéki szerződések tervezetének magyar nyelvű fordítását a Szecskay Ügyvédi Iroda készítette elő.

A BKK Zrt. az alábbi dokumentumokat bocsátotta rendelkezésünkre a fordítások megismeréséhez:

Dokumentumfájl neve	Dokumentum leírása
Loan Agreement_amendment_v3	A Kölcsönszerződés-módosítás angol nyelvű tervezete
170609-Loan Agreement amendment_fordítás	A Kölcsönszerződés-módosítás angol nyelvű tervezetének magyar nyelvű fordítása a közgyűlési előterjesztés részeként



Bank Account Pledge_BKK_2017_en_v3

A bankszámla követelésen alapított új zálogszerződés angol nyelvű tervezete

Bank Account Pledge_BKK_2017_hu_v2

A bankszámla követelésen alapított új zálogszerződés angol nyelvű tervezetének magyar nyelvű fordítása a közgyűlési előterjesztés részeként

Security Deposit_2017_en_v3

A DSRA alszámlára alapított új óvadéki szerződés angol nyelvű tervezete

Security Deposit_2017_hu_v2

A DSRA alszámlára alapított új óvadéki szerződés angol nyelvű tervezetének magyar nyelvű fordítása a közgyűlési előterjesztés részeként

A megbízás értelmében áttekintettük az angol nyelvű tervezetek magyar nyelvű fordításait a Fővárosi Közgyűlés részére történő előterjesztés céljából. A megbízás ellátása során kizárólag a szövegtervezetek nyelvi szempontú összevetését végeztük el, egyéb szempontú felülvizsgálatra nem került sor. A megismert dokumentumok a Szecskay Ügyvédi Iroda tájékoztatása szerint tervezet stádiumban vannak, így azok további módosulása nem zárható ki, amely esetben az esetleges módosításokat szükséges átvezetni a fordítások jelenlegi verzióin is. Megjegyzendő továbbá, hogy valamennyi szerződés-tervezet kizárólag angol nyelven készül és kerül megkötésre, a külön dokumentumba foglalt magyar nyelvű fordítások tájékoztatási célt szolgálnak a szerződés-tervezet tartalmát illetően (tehát nem is kétnyelvű szerződések kerülnek megkötésre), melyre tekintettel érvényes és hatályos szerződés kizárólag angol nyelven kerül megkötésre, így jogi kötőerővel is kizárólag az angol nyelvű dokumentumok bírnak majd.

Fentiekre tekintettel nyilatkozom, hogy az irodánk által megismert magyar nyelvű fordítások alkalmasak azok rendeltetésére és céljára, azaz megfelelően tájékoztatnak az angol nyelvű szerződés-tervezetekről és tartalmáról.

Tisztelettel,

Pongor Ügyvédi Iroda
képviselője:
dr. Kéringer Szabolcs ügyvéd